



# Domínios de Lingu@gem

**Frasesologia e Paremiologia**

**Organização:  
Profa. Dra. Claudia Zavaglia**

2º Semestre 2014  
Volume 8, número 2

ISSN: 1980-5799

## Expediente

### Universidade Federal de Uberlândia

*Reitor*

Prof. Elmiro Santos Resende

*Vice-Reitor*

Prof. Eduardo Nunes Guimarães

*Diretora da EDUFU*

Profa. Joana Luiza Muylaert de Araújo

*Diretora do Instituto de Letras e Linguística*

Profa. Maria Inês Vasconcelos Felice

EDUFU – Editora e Livraria da Universidade Federal de Uberlândia  
Av. João Naves de Ávila, 2121 - Bloco 1S - Térreo - Campus Santa Mônica - CEP:  
38.408-144 - Uberlândia - MG  
Telefax: (34) 3239-4293  
Email : [vendas@edufu.ufu.br](mailto:vendas@edufu.ufu.br) | [www.edufu.ufu.br](http://www.edufu.ufu.br)

### Editoração: Prof. Guilherme Fromm

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)  
Sistema de Bibliotecas da UFU, MG, Brasil.

---

Domínios de Lingu@gem, v. 8, n. 2, 2014, Uberlândia, Universidade Federal  
de Uberlândia, Instituto de Letras e Linguística, 2007-

Semestral.

Modo de acesso:

<http://www.seer.ufu.br/index.php/dominiosdelinguagem>

Editoração: Guilherme Fromm.

Organização: Claudia Zavaglia.

ISSN: 1980-5799

1. Linguística - Periódicos. 2. Linguística aplicada - Periódicos.  
I. Universidade Federal de Uberlândia. Instituto de Letras e Linguística.

CDU: 801(05)

---

*Todos os artigos desta revista são de inteira responsabilidade de seus autores, não cabendo qualquer responsabilidade legal sobre seu conteúdo à Revista, ao Instituto de Letras e Linguística e Linguística ou à Edufu.*

## ***Domínios de Lingu@gem***

### **Diretor**

Guilherme Fromm (UFU)

### **Conselho Editorial**

Alessandra Montera Rotta (UFU)

Ariel Novodvorski (UFU)

Eliana Dias (UFU)

Fabio Izaltino Laura (UFU)

Maria Clara Carelli Magalhães Barata (UFU)

Marleide Dias Esqueda (UFU)

### **Comissão Científica**

Adriana Cristina Cristianini (UFU), Aldo Luiz Bizzocchi (FMU), Alice Cunha de Freitas (UFU), Ataliba T. de Castilho (USP/UNICAMP), Carla Nunes Vieira Tavares (UFU), Cecília Magalhães Mollica (UFRJ), Cintia Vianna (UFU), Cirineu Cecote Stein (UFPB), Claudia Maria Xatara (UNESP), Cláudia Zavaglia (UNESP/SJ Rio Preto), Cláudio Márcio do Carmo (UFOP), Cleci Regina Bevilacqua (UFRGS), Clecio dos Santos Bunzen (UNIFESP), Cristiane Brito (UFU), Dánie Marcelo Jesus (UFMT), Daniel Adelino Costa Oliveira da Cruz (UFAL), Deise Prina Dutra (UFMG), Dilma Maria de Mello (UFU), Dilys Karen Rees (UFG), Elisa Battisti (UFRGS), Eduardo Batista da Silva (UEG), Elisete Carvalho Mesquita (UFU), Ernesto Sérgio Bertoldo (UFU), Evelyne Jeanne Dogliani (UFMG), Fabiana Vanessa Gonzalis (UFU), Fernanda Costa Ribas (UFU), Francine de Assis Silveira (UFU), Francis Henrik Aubert (USP), Gabriel Antunes Araujo (USP), Gabriel de Avila Othero (UFRGS), Hardarik Bluehdorn (Institut für Deutsche Sprache Mannheim – Alemanha), Heliana Mello (UFMG), Heloisa Mara Mendes (UFU), Igor Antônio Lourenço da Silva (UFU), Irenilde Pereira dos Santos (USP), Jacqueline de Fatima dos Santos Moraes (UERJ), Janice Helena Chaves Marinho (UFMG), João Bôsko Cabral dos Santos (UFU), Jose Luiz Fiorin (USP), José Ribamar Lopes Batista Júnior (CAF/UFPI), José Sueli de Magalhães (UFU), Karylleila Santos Andrade (UFT), Luiz Carlos Travaglia (UFU), Liliane Santos (Université Charles-de-Gaulle - Lille 3 - França), Manoel Mourivaldo Santiago-Almeida (USP), Marcelo Módolo (USP), Maria Angélica Furtado da Cunha (UFRN), Maria Aparecida Resende Ottoni (UFU), Maria Cecília de Lima (UFU), Maria Célia Lima-Hernandes (USP), Maria de Fátima Fonseca Guilherme (UFU), Maria do Perpétuo Socorro Cardoso da Silva (UEPA), Maria Helena de Paula (UFG), Maria João Marçalo (Universidade de Évora - Portugal), Maria José Bocorny Finatto (UFRGS), Maria Luiza Braga (UFRJ), Maria Suzana Moreira do Carmo (UFU), Marlúcia Maria Alves (UFU), Maurício Viana Araújo (UFU), Michael J. Ferreira (Georgetown University – EUA), Miguél Eugenio Almeida (UEMS), Montserrat Souto (Universidade Santiago de Compostela – Espanha), Nilza Barrozo Dias (UFF), Patricia de Jesus Carvalhinhos (USP), Paulo Osório (Universidade da Beira Interior – Portugal), Paulo Rogério Stella (UFAL), Pedro Malard Monteiro (UFU), Pedro Perini-Santos (PUC-Minas), Raquel Meister Ko. Freitag (UFS), Rejane Bueno (Universitat Pompeu Fabra - Espanha), Roberta Rego Rodrigues (CLC/UFPEl), Rolf Kemmler (Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro – Portugal), Sebastião Carlos Leite Gonçalves (UNESP/S.J. Rio Preto), Silvana Maria de Jesus, (UFU), Silvia Melo-Pfeifer (Universidade de Aveiro – Portugal; Universität Leipzig – Alemanha), Simone Floripi (UFU), Simone Tiemi Hashiguti (UFU), Sinara de Oliveira Branco (UFMG), Stéfano Paschoal (UFU), Stella Esther Ortweiler Tagnin (USP), Tommaso Raso (UFMG), Ubirajara Inácio Araújo (UFPR), Valeska Virgínia Soares Souza (IFTM), Vanessa Hagemeyer Burgo (UFMS), Vânia Cristina Casseb Galvão (UFG), Vera Lucia Menezes de Oliveira e Paiva (UFMG), Vitalina Maria Frosi (UCS), Waldenor Barros Moraes Filho (UFU).

**Participaram dessa edição como pareceristas *ad hoc***

Adriana Zavaglia (USP)

Angélica Karim Garcia Simão (UNESP/Rio Preto)

Antonio Pamies (Univ. Granada)

Edson Roberto Bogas Garcia (UNESP/Rio Preto)

Eliana Dias (UFU)

Huélinton Cassiano Riva (UEG)

Maria Eugênia Olímpio de Oliveira Silva (Universidad de Alcalá / UFBA)

Maria Luisa Ortiz Alvarez (UNB)

Nathália Luiz Freitas (UFOP)

Rosemeire Selma Monteiro (UFC)

Vivian Orsi (UNESP/Rio Preto)

Domínios de Lingu@gem

## Sumário

Expediente.....	2
Apresentação – Claudia Zavaglia (UNESP/Rio Preto) .....	6
Artigos .....	13
A figura feminina em provérbios brasileiros - Maria Erotildes Moreira e Silva (UFC) .	13
As palavras e a frase: o funcionamento de fraseologismos - Flávia Santos da Silva (UFU) .....	25
Unidades fraseológicas especializadas eventivas no âmbito do Treinamento de Força: um “exercício” exploratório - Márcia dos Santos Dornelles (UFRGS) .....	41
De composição sintática a expressões congeladas: um olhar sintático-semântico sobre o léxico fraseológico e paremiológico - Caroline de Castro Pires (UFRGS).....	70
Inclusão e tratamento de unidades fraseológicas no Dicionário de Usos do Português do Brasil (2002) - Carolina Fernandes Alves (UFRGS) .....	87
Cultura, cognição e uso: Aspectos de análise das expressões cromáticas fraseológicas e paremiológicas - Sabrina de Cássia Martins (UNESP/Rio Preto).....	118
Identificação de unidades fraseológicas no vocabulário de <i>Star Trek</i> : abordagens <i>corpus-driven</i> e <i>corpus-based</i> – Lucas Maciel Peixoto (UFU) .....	139
“Dar uma colher de chá”: uma análise de expressões idiomáticas em dicionários de língua portuguesa - Gislene Lima Carvalho (UECE) .....	164
<i>Ach Já!</i> Fraseologismos em pomerano e em alemão - Neubiana Silva Veloso Beilke (UFU) .....	178
A tradução de fraseologismos no jornal <i>El País</i> : um estudo contrastivo em espanhol e português - Ariel Novodvorski (UFU), Mariama de Lourdes Alves (UFU) .....	202
"Não caber em si", "Ficar sem pinga de sangue": estudo comparativo de expressões idiomáticas do domínio dos sentimentos no português brasileiro e no português europeu - Laís Moreira Nogueira (UFRJ), Maria Lúcia Leitão de Almeida (UFRJ), Diogo Oliveira R. Pinheiro (UFRJ).....	219
<i>Teimoso como uma mula e mais carregado que burro de mascate</i> : heranças linguístico-culturais em expressões idiomáticas de matriz comparativa - Giselle Olivia Mantovani Dal Corno (UCS), Odair José Silva dos Santos (IFRS), Cristina Benedetti (UCS).....	245
Lematização de unidades fraseológicas diacríticas em dicionários bilíngues espanhol/português - Angélica Karim Garcia Simão (UNESP/Rio Preto).....	269